

030

A PRÁXIS TRADUTÓRIA, A TEORIA COMPARATISTA E OS ESTUDOS CULTURAIS. *Augusto Buchweitz; Sara Viola Rodrigues; Patrícia Lessa Flores da Cunha.* Instituto de Letras, Departamento de Línguas Modernas e Departamento de Linguística e Filologia e Teoria Literária, Núcleo de Estudos de Tradução, UFRGS.

A produção discursiva das áreas de Tradução, Estudos Culturais e Literatura Comparada apresenta questões essenciais para as pesquisas de orientação comparatista e de tradução nos programas de graduação e pós-graduação em Letras. O presente projeto se articula a partir da identificação de temáticas relevantes que envolvem as três referidas áreas em textos produzidos por autores especializados. A partir de uma seleção feita entre ensaios críticos lidos durante esta etapa de atividades, realizamos a tradução de cinco textos com o objetivo de ampliar o acervo de material traduzido nas áreas mencionadas e de favorecer uma reflexão sobre os tópicos abordados. Isto representa em torno de 50% dos objetivos alcançados para este projeto em termos do acervo de ensaios a serem traduzidos para futura publicação e análise crítica. Nesta etapa do projeto, cabe a apresentação das atividades relacionadas, ressaltando a importância dos textos escolhidos e traduzidos para o desenvolvimento do pensamento crítico nas três áreas referidas. Em seguida, será feita a apresentação das discussões estabelecidas no trabalho, a partir do material traduzido, sendo analisados, a título de ilustração, conteúdos específicos como, por exemplo, os conceitos de Literatura Comparada, Estudos Culturais, Estudos da Tradução e será salientado, principalmente, o papel da tradução como elemento de ajuste entre as disciplinas envolvidas neste projeto. A discussão do material traduzido tem como objetivo auferir a importância da Tradução para a Literatura Comparada e os Estudos Culturais. (CNPq-PIBIC/UFRGS)